

Lexis – Student’s project

Julia Liebig (1670944) and Christina Pfrommer (1716154)

Speech act and pragmatic/ situational idioms

Material: **Speech Act**

All material if not further indicated from J. K. Rowling, *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Bloomsbury, London, 2001 (paperback edn).

Threats/ Warning

1. ‘So I give you *fair warning*, Potter,’ Snape continued in a softer and more dangerous voice, ‘pint-sized celebrity or not – if I catch you breaking into my office one more time – ’ (p.561)
2. ‘Hermione is a witch,’ Harry snarled. ‘Have it your own way, Potter,’ said Malfoy, grinning maliciously. ‘If you think they can’t spot a Mudblood, stay where you are.’ ‘*You watch your mouth!*’ shouted Ron. (p. 137)
3. ‘I will not,’ said Draco Malfoy flatly, when Hagrid had proposed this with the air of Father Christmas pulling an extra large toy out of his sack. ‘I see enough of these foul things during the lessons, thanks.’ Hagrid’s smile faded from his face. ‘Yeh’ll do what yer told,’ he growled, ‘or *I’ll be tankin’ a leaf outta Professor Moody’s book*... I hear yeh made a good ferret, Malfoy.’ (p.258)
4. ‘But unless you *watch your step*, you might find that my hand slips – ’ he shook the crystal bottle slightly ‘ – right over your evening pumpkin juice. And then, Potter... then we’ll find out whether you’ve been in my office or not.’ (p.562/3)

Expressing annoyance/ anger

1. ‘*Oh for heaven’s sake*,’ she snapped, now directing her wand at a dustpan, which hopped off the side and started skating across the floor, scooping up the potatoes. ‘Those two!’ she burst out... (p. 68)
2. Bill’s table caught Charlie’s with a huge bang, and knocked one of its legs off. There was a clatter from overhead, and they all looked up to see Percy’s head poking out of a window on the second floor. ‘*Will you keep it down?*’ he bellowed. ‘Sorry Perce,’ said Bill, grinning. (p. 70)
3. Ron was shaking with fury. Everyone was staring at him. ‘*Get stuffed, Malfoy*,’ said Harry. ‘C’mon, Ron...’ (p. 225)
4. ‘[...]And Ludo Bagman’s not helping. Trotting around talking about Bludgers and Quaffles at the top of his voice, not a worry about anti-Muggle security. *Blimey*, I’ll be glad when this is over. See you later, Arthur.’ (p. 89)

5. 'Of course he does,' said Hermione quietly. '**Don't let Malfoy get to you, Ron –** 'Him!**Get to me!** As if!' said Ron, picking up one of the remaining Cauldron Cakes and squashing it into a pulp. (p. 188)

Expressing surprise

1. 'This is Hermione, friend of Ron's – and Harry, another friend – ' **Merlin's beard,**' said Amos Diggory, his eyes widening. 'Harry? Harry *Potter*?' (p. 83)
2. 'Yes! We got them! There's someone here! Unconscious! It's – but – **blimey...**' 'you've got someone?' shouted Mr Crouch, sounding highly disbelieving. 'Who? Who is it?' [...] It was Winky. (p. 147/8)

Promises

1. 'But – 'said Harry. He wanted Sirius to stay. He did not want to say goodbye again so quickly. 'You'll see me very soon, Harry,' said Sirius, turning to him. '**I promise you.** But I must do what I can, you understand, don't you?' (p.773)
2. 'Do you promise?' '**Cross my heart**' (LLA 2, 2002, s.v. promise 3)
3. **I swear** that the evidence I give will be the truth, the whole truth and nothing but the truth. (LLA 2, 2002, s.v. promise 3)
4. **I'll give you my word that** I'll do everything I can. (LLA 2, 2002, s.v. promise 3)

Some Performatives

1. I **warn** you I shall leave in five minutes. (Meaning in Language 2, 2004, p.347)
2. I **beg** you not to leave so soon. (Meaning in Language 2, 2004, p.347)
3. I **thank** you for staying. (Meaning in Language 2, 2004, p.347)
4. I hereby **declare** John Smith the duly elected Member for this constituency. (Meaning in Language 2, 2004, p.348)
5. Passengers are (hereby) **requested** not to smoke. (Meaning in Language 2, 2004, p.348)
6. I **nominate** John to represent us at the meeting. (LDoCE 3,1995, s.v. nominate 1)
7. Sanchez was **sentenced** to three years in prison for his part in the crime. (LDoCE 3, 1995, s.v. sentence²)

Material: **Pragmatic/Situational idioms**

All material if not further indicated from J. K. Rowling, *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Bloomsbury, London, 2000.

Pragmatic idioms

- Fixed expressions whose use is determined by a particular social situation (also called routines or social formulas)
- Different situations in which this stereotypical or routinized language is used

Beginning of social encounters (greetings/introductions/how-are-yous)

Note: how-are-you is used in order to express a ritual interest in someone's welfare, it often substitutes greets

1. "[...]," said Fudge wearily to Harry. "[...] ... ah, and here's Lucius!" [...] Edging along the second row to three still-empty seats right behind Mr. Weasley were non other than Dobby the house-elf's old owners – Lucius Malfoy, his son, Draco, and a woman Harry supposed must be Draco's mother. [...] "Ah, Fudge," said Mr. Malfoy, holding out his hand as he reached the Minister for Magic. "**How are you? I don't think you've** met my wife, Narcissa? Or our son, Draco?" "**How do you do? How do you do?**" said Fudge, smiling and bowing to Mrs. Malfoy. (91-92)
2. "**This is** Amos Diggory, everyone," said Mr Weasley. "Works for the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures. And **I think you know his son, Cedric?**" [...]. "**Hi,**" said Cedric, looking around at all of them. Everybody said "**Hi**" back except Fred and George, who merely nodded. (67)
3. "**Hi, Hagrid!**" Harry yelled, seeing a gigantic silhouette at the far end of the platform. "**All right,** Harry?" Hagrid bellowed back. (151)
4. "**May I introduce** our new Defence Against the Dark Arts teacher, " Dumbledore said brightly, into the silence. "Professor Moody." (164)
5. Harry looked around and saw that Ron and George were sitting at the table with two red-haired people Harry has never seen before, though he immediately who they must be: Bill and Charlie, the two eldest Weasley brothers. "**How're you doing,** Harry?" said the nearer of the two, [...]. (49)
6. "**Morning!**" said Mr. Weasley brightly. "**Morning,**" said the Muggle. (71) → used at a particular time of the day, colloquial ("Good morning" would be more formal)
7. "**Would you be Mr. Roberts?**" "**Aye, I would,**" said Mr. Roberts. "And who are you?" (71)
8. I'll send this with Hedwig when she gets back, she's off hunting at the moment. **Say hello to Buckbeak for me.** Harry (28) → letter

9. I'll be in touch soon. **My best to** Ron and Hermione. Keep your eyes open, Harry. Sirius (199) à letter
10. "Doug, **I'd like you to meet** my mother." – "Oh, **pleased to meet you**, Mrs. Haggerty." (LLA2 s.v. 2002, meet 3) à polite
11. "I'm **pleased to make your acquaintance**." (LLA2 2002, s.v. meet 3) à very formal (for instance used at business meetings)
12. Sirius' head was sitting in the flames. [...] [...], he scrambled out of his chair, crouched down by the hearth and said, "Sirius – **how're you doing?**" (290) à informal
[...] "**Never mind me, how are you?**" said Sirius seriously. "I'm – "For a second Harry tried to say "fine" – but he couldn't. (290) à Never mind (me/sth): used to tell sb they shouldn't think about sth or do sth because it is not as important as sth else
13. "**How are you?**" "Oh, I **can't complain** (= I'm all right)." (OALD6 2000, s.v. complain) à informal

Leave-takings

1. "**See you**," said Ron brightly to the Dursleys. He grinned broadly at Harry, then stepped into the fire, shouted "The Burrow!" and disappeared. (46)
2. Now Mr Weasley and Harry alone remained. "Well... **bye then**," said Harry to the Dursleys. They didn't say anything at all. (46)
3. [...] Bagman struggled to his feet again, swigging down the last of his tea, the gold in his pockets chinking merrily. "**See you all later!**" he said. "You'll be up in the Top Box with me – I'm commentating!" (85)

Inquires and acknowledgement

1. "Neville, **are you all right?**" said Hermione. "Oh, **yes, I'm fine**," Neville gabbled. (193)
2. "**You all right**, Neville?" Harry asked him. "**Oh yes, I'm fine, thanks**. Just reading this book Professor Moody gave me." (195)

Thanks and acknowledgement

1. "**Thanks for** having us to stay, Mrs. Weasley," said Hermione as they climbed on board, closed the door and leant out of the window to talk to her. "Yeah, **thanks for everything**, Mrs. Weasley," said Harry. "Oh, **it was my pleasure**, dears," said Mrs. Weasley. (146)
2. "Well, I'm glad someone from Gryffindor's entering," said Hermione. "I really hope you get it, Angelina!" "**Thanks, Hermione**," said Angelina, smiling at her. (230)

3. Karkaroff turned and led his students towards the door, reaching them at exactly the same moment as Harry, Ron and Hermione. Harry stopped to let him walk through first. **“Thank you,”** said Karkaroff carelessly, glancing at him. (227)
4. **“Thanks for doing that.” “It’s a pleasure.”** (OALD6 2000, s.v. pleasure)

Apologies and acknowledgement/forgives

1. Professor McGonagall [...] had come dashing out of the Great Hall; she skidded on the wet floor and grabbed Hermione around the neck to stop herself from falling. “Ouch – **sorry**, Miss Granger – “**That’s all right**, Professor!”
2. “I think **I owe you an apology** for my behaviour the other night.” (LLA2 2002, s.v. sorry/apologize) → fairly formal
3. **Please accept my apologies** for any inconvenience this error has caused. (LLA2 2002, s.v. sorry/apologize) → formal letter
4. **“Excuse me**, I didn’t realize there was anyone in here.” (LLA2 2002, s.v. sorry/apologize) → spoken, especially AmE, used when you have accidentally touched somebody or when a small, embarrassing mistake has occurred
5. **Okay, let’s forget about it.** (Let’s talk and talk about it, 161)
6. **I can see that fair enough.** (Let’s talk and talk about it, 161)
7. **I see, well, don’t worry about it in that case.** (Let’s talk and talk about it, 161)
8. **Excuse me**, do you mind if we have the window closed? - **Not at all.** (Let’s talk and talk about it, 189) → rather a request than an apology, but introduced with an apologetic formula

Eating and drinking

1. Professor Dumbledore had got to his feet. [...]. “I have only two words to say to you,” he told them, his deep voice echoing around the Hall. **“Tuck in.”** (160)
2. **Enjoy** (your meal)! (Oxford Wörterbuch 2003, s.v. enjoy)

Bibliography

Cruse, Alan, *Meaning in Language – An introduction to Semantics and Pragmatics*. 2nd edition, Oxford University Press, Oxford, New York 2004

Das große Oxford Wörterbuch für Schule und Beruf. Oxford University Press, Oxford, New York 2003

Edmondson, W. House, J., *Let's talk and talk about it – A pedagogic interactional grammar of English*. Urban & Schwarzenberger Pädagogik, München, Wien, Baltimore 1981

Longman Dictionary of Contemporary English, 3rd edition, Langenscheidt-Longman GmbH, München 1995

Longman Language Activator, 2nd edition. Pearson Education limited, Essex 2002

Oxford Advanced Learners Dictionary, 6th edition. Oxford University Press, Oxford, New York 2000

Rowling, Joanne K., *Harry Potter and the Goblet of Fire*. 1st edition, Bloomsbury, London 2000

Rowling, Joanne K., *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Bloomsbury, London 2001 (paperback edition)

Rowling, Joanne K., *Harry Potter und der Feuerkelch*. Carlsen Verlag GmbH, Hamburg 2000

Pragmatic/situational idioms

Exercises

1. Please look at the following examples and try to find out whether the social formulas are polite or rather impolite, formal or rather colloquial. In which situations (e.g. beginning or end of a social encounter, considering the time of the day and whether you will meet the people again...) and to which persons (Are they friends? Have you met them before? ...) would you assume them to be adequate?
 - a) **“How do you do? How do you do?”** said Fudge, smiling and bowing to Mrs. Malfoy.
 - b) **“Hi, Hagrid!”** Harry yelled, seeing a gigantic silhouette at the far end of the platform.
 - c) **“See you all later!”** he said.
 - d) **“Oh, it was my pleasure, dears,”** said Mrs. Weasley.
 - e) **“John, these are my parents, George and Silvia.” “Pleased to meet you.”**
 - f) **Say hello to Buckbeak for me.**
 - g) **“Excuse me, I didn’t realize there was anyone in here.”** (LLA2 2002, sorry/apologize)
 - h) **“I’m pleased to make your acquaintance.”** (LLA2 2002, meet 3)

2. Try to find German equivalents!
 - a) **“John, these are my parents, George and Silvia.” “Pleased to meet you.”**
 - b) **Say hello to Buckbeak for me.** (Harry’s letter to Sirius)
 - c) **“May I introduce** our new Defence Against the Dark Arts teacher, “Dumbledore said brightly, into the silence. “Professor Moody.”
 - d) **“Hi, Hagrid!”** Harry yelled, seeing a gigantic silhouette at the far end of the platform. **“All right, Harry?”** Hagrid bellowed back.
 - e) **“You all right, Neville?”** Harry asked him. **“Oh yes, I’m fine, thanks.”**
 - f) **My best to Ron and Hermione.** (Sirius’ letter to Harry)
 - g) **“Doug, I’d like you to meet my mother.” – “Oh, pleased to meet you, Mrs. Haggerty.”**

3. Find the matching pairs!

1. **“How are you? I don’t think you’ve met my wife, Narcissa? Or our son, Draco?”**
 2. **“Neville, are you all right?”**
 3. **“John, these are my parents”**
 4. **“Yeah, thanks for everything.”**
 5. **“How are you?”**
 6. **Sorry, Miss Granger!**
 7. **Excuse me, do you mind if we have the window closed?**
-
- a) **Not at all.**
 - b) **“How do you do? How do you do?”**
 - c) **“Oh, it was my pleasure.”**
 - d) **That’s ok!**
 - e) **“Oh yes, I’m fine, thanks.”**
 - f) **“Oh, I can’t complain.”**
 - g) **“Pleased to meet you.”**

Pragmatic/situational idioms

Solutions

1. Please look at the following examples and try to find out whether the social formulas are polite or rather impolite, formal or rather colloquial. In which situations (e.g. beginning or end of a social encounter, considering the time of the day and whether you will meet the people again...) and to which persons (Are they friends? Have you met them before? ...) would you use them?

- i) **“How do you do? How do you do?”** said Fudge, smiling and bowing to Mrs. Malfoy.
à becoming old-fashioned; used as a formal greeting when you meet somebody for the first time; (the usual reply is also *How do you do?*)
- j) **“Hi, Hagrid!”** Harry yelled, seeing a gigantic silhouette at the far end of the platform.
à familiar, informal exclamation used to say hello
- k) **“See you all later!”** he said. à informal, used when saying goodbye to someone that you know you will meet again at the same day
- l) **“Oh, it was my pleasure, dears,”** said Mrs. Weasley. à used as a polite way of replying when somebody thanks you for doing something, to show that you were happy to do it
- m) **“Ouch – sorry, Miss Granger –“ (“That’s all right, Professor!”)** à used when you apologize for a minor mistake
- n) **“John, these are my parents, George and Silvia.” “Pleased to meet you.”** à polite greeting when you meet somebody for the first time
- o) **Say hello to Buckbeak for me.** à used in a letter

- p) **“Excuse me, I didn’t realize there was anyone in here.”** (LLA2 2002, sorry/apologize) à used when you apologize for accidentally disturbing/touching somebody or for another small mistake
- q) **“I’m pleased to make your acquaintance.”** (LLA2 2002, meet 3) à very formal (for instance used at business meetings)
- r) **“See you,”** said Ron brightly. à saying goodbye to someone you know you will probably see again soon

2. Try to find German equivalents!

- h) “John, these are my parents, George and Silvia.” **“Pleased to meet you.”** à Schön Sie kennen zu lernen!
- i) **Say hello to Buckbeak for me.** (Harry’s letter to Sirius) à Grüß Buckbeak von mir!
- j) **“May I introduce** our new Defence Against the Dark Arts teacher, “ Dumbledore said brightly, into the silence. “Professor Moody.” à Darf ich unseren neuen Lehrer vorstellen...
- k) **“Hi, Hagrid!”** Harry yelled, seeing a gigantic silhouette at the far end of the platform. à Hi/Hallo
“All right, Harry?” Hagrid bellowed back. (151) à Alles klar, Harry?!
- l) **“You all right, Neville?”** Harry asked him. à Geht’s dir gut? Ist alles klar/in Ordnung?
“Oh yes, I’m fine, thanks.” à Alles klar/Mir geht’s gut, danke.
- m) **My best** to Ron and Hermione. (Sirius’ letter to Harry) à Alles Gute für...
- n) “Doug, I’d like you to meet my mother.” – “Oh, **pleased to meet you, Mrs. Haggerty.**” à Erfreut/Nett/Schön Sie kennen zu lernen.
- o) I’m **pleased to make your acquaintance.** à Sehr erfreut Ihre Bekanntschaft zu machen.
- p) “How are you?” “Oh, I **can’t complain.**” à Ich kann (mich) nicht (be-)klagen/Mir geht’s gut.
- q) “Thanks for doing that.” **“It’s a pleasure.”** à War mir ein Vergnügen/Gern geschehen.

3. Find the matching pairs!

- 8. **“How are you? I don’t think you’ve met my wife, Narcissa? Or our son, Draco?”** (b)

9. "Neville, **are you all right?**" (e)
10. "John, **these are** my parents." (g)
11. "Yeah, **thanks for everything.**" (c)
12. "**How are you?**" (f)
13. **Sorry**, Miss Granger! (d)
14. **Excuse me**, do you mind if we have the window closed? (a)

- h) **Not at all.**
- i) "**How do you do? How do you do?**"
- j) "Oh, **it was my pleasure.**"
- k) **That's ok!**
- l) "**Oh yes, I'm fine, thanks.**"
- m) "Oh, **I can't complain.**"
- n) "**Pleased to meet you.**"

Speech Act

Exercises:

1. Match the German translation to the suitable English expression. Could you think of another translation?!

The page numbers in the brackets refer to Joanne K. Rowling, *Harry Potter und der Feuerkelch*. Carlsen Verlag, Hamburg, 2000

- I. 'So I give you *fair warning*, Potter,' Snape continued in a softer and more dangerous voice, 'pint-sized celebrity or not – if I catch you breaking into my office one more time –'
- II. Ron was shaking with fury. Everyone was staring at him. '*Get stuffed, Malfoy,*' said Harry. 'C'mon, Ron...'
- III. 'Yes! We got them! There's someone here! Unconscious! It's – but – *blimey...*' 'you've got someone?' shouted Mr Crouch, sounding highly disbelieving. 'Who? Who is it?' [...] It was Winky.
- IV. '[...] And Ludo Bagman's not helping. Trotting around talking about Bludgers and Quaffles at the top of his voice, not a worry about anti-Muggle security. *Blimey*, I'll be glad when this is over. See you later, Arthur.'
- V. Hagrid's smile faded from his face. 'Yeh'll do wha' yer told,' he growled, 'or *I'll be tankin' a leaf outta Professor Moody's book...* I hear yeh made a good ferret, Malfoy.'
- VI. '*Will you keep it down?*' he bellowed. 'Sorry Perce,' said Bill, grinning.
- VII. 'This is Hermione, friend of Ron's – and Harry, another friend –' '*Merlin's beard,*' said Amos Diggory, his eyes widening. 'Harry? Harry Potter?'
- VIII. '*Don't let Malfoy get to you, Ron* – 'Him! *Get to me!* As if!' said Ron, picking up one of the remaining Cauldron Cakes and squashing it into a pulp.
- IX. 'Have it your own way, Potter,' said Malfoy, grinning maliciously. 'If you think they can't spot a Mudblood, stay where you are.' '*You watch your mouth!*' shouted Ron.
- X. '*Oh for heaven's sake,*' she snapped, now directing her wand at a dustpan, which hopped off the side and started skating across the floor, scooping up the potatoes. 'Those two!' she burst out...

XI. 'But unless you **watch your step**, you might find that my hand slips – ' he shook the crystal bottle slightly ' – right over your evening pumpkin juice. And then, Potter... then we'll find out whether you've been in my office or not.'

- a) „Verpiss dich, Malfoy“; sagte Harry. „Wir gehen, Ron...“ (p.214)
- b) „Pass auf, was du sagst!“, rief Ron. (p.130)
- c) „Lass dich doch nicht von Malfoy ärgern, Ron – “ „Er! Und mich ärgern! Schwachsinn!“, sagte Ron, packte einen der noch übrig gebliebenen Kesselkuchen und zerdrückte ihn zu Matsch. (p.178)
- d) „Ja! Wir haben sie! Hier ist jemand! Bewusstlos! Es ist – aber – du meine Güte...“ (p.140)
- e) „Hört auf damit“, bellte er. „Verzeihung, Perce“, sagte Bill grinsend. (p.66)
- f) „Du tust, was man dir sagt“, knurrte er, „oder ich red mal ein Wörtchen mit Professor Moody... hab gehört, du gibst 'n niedliches Frettchen ab, Malfoy.“ (p.246)
- g) „Das ist Hermine, eine Freundin von Ron – und Harry, auch ein Freund – “ „ Beim Barte von Merlin“, sagte Amos Diggory, und seine Augen weiteten sich. „Harry? Harry Potter?“ (p.78)
- h) „[...] Doch wenn du dich nicht vorsiehst, könnte es passieren, dass meine Hand versehentlich – “ er schüttelte lässig das Kristallfläschchen „ – über deinen abendlichen Kürbissaft ausrutscht. [...]“ (p. 539)
- i) „Also lass dir das eine Warnung sein, Potter“, fuhr Snape noch leiser und bedrohlicher klingend fort, „winzige Berühmtheit oder nicht – wenn ich dich noch einmal dabei erwische, wie du in mein Büro einbrichst – “ (p.538)
- j) „Ach, um Himmels willen“, seufzte sie und richtete ihren Zauberstab auf eine Kehrschaufel,... (p.63/64)
- k) „[...] Meine Nerven, bin ich froh, wenn das hier vorbei ist. Bis später Arthur.“ (p.84)

2. Fill in the gaps with a suitable item and think of a German equivalent, esp. in the cases 4-8.

beg, cross, declare, give, nominate, promise, requested, sentenced, swear, thank, warn, word

8. I _____ you I shall leave in five minutes.

9. I _____ you not to leave so soon.

10. I _____ you for staying.

11. I hereby _____ John Smith the duly elected Member for this constituency.

12. Passengers are (hereby) _____ not to smoke.

13. I _____ John to represent us at the meeting.

14. Sanchez was _____ to three years in prison for his part in the crime.

15. 'Do you promise?' ' _____ my heart'

16. I _____ that the evidence I give will be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

17. I'll _____ you my _____ that I'll do everything I can.

18. 'You'll see me very soon, Harry,' said Sirius, turning to him. 'I _____ you.'
Speech Act

Solutions:

2. Match the German translation to the suitable English expression. Could you think of another translation?!

XII. 'So I give you *fair warning*, Potter,' Snape continued in a softer and more dangerous voice, 'pint-sized celebrity or not – if I catch you breaking into my office one more time –'

i) „Also lass dir das eine Warnung sein, Potter“, fuhr Snape noch leiser und bedrohlicher klingend fort, „winzige Berühmtheit oder nicht – wenn ich dich noch einmal dabei erwische, wie du in mein Büro einbrichst –“

Alternative translation: „Ich gebe dir eine letzte Warnung/Verwarnung!“ „Ich gebe dir eine faire chance und warne dich! Wenn du noch einmal...!“

XIII. Ron was shaking with fury. Everyone was staring at him. '*Get stuffed, Malfoy*,' said Harry. 'C'mon, Ron...'

a) „Verpiss dich, Malfoy“; sagte Harry. „Wir gehen, Ron...“

Alternative translation: „Hau ab!/ Verschwinde!“ inf. „Du kannst uns mal!“

XIV. 'Yes! We got them! There's someone here! Unconscious! It's – but – *blimey*...' 'you've got someone?' shouted Mr Crouch, sounding highly disbelieving. 'Who? Who is it?' [...] It was Winky.

d) „Ja! Wir haben sie! Hier ist jemand! Bewusstlos! Es ist – aber – du meine Güte...“

Alternative translation: „Mensch, das ist ja...“ „ich glaub's kaum, das ist...“

XV. '[...] And Ludo Bagman's not helping. Trotting around talking about Bludgers and Quaffles at the top of his voice, not a worry about anti-Muggle security. *Blimey*, I'll be glad when this is over. See you later, Arthur.'

a. „[...] Meine Nerven, bin ich froh, wenn das hier vorbei ist. Bis später Arthur.“

Alternative Translation: „Ich mache drei Kreuze wenn das vorbei ist.“ „Ich streiche den Tag rot im Kalender an, wenn das vorbei ist“

XVI. Hagrid's smile faded from his face. 'Yeh'll do wha' yer told,' he growled, 'or *I'll be tankin' a leaf outta Professor Moody's book*... I hear yeh made a good ferret, Malfoy.'

f) „Du tust, was man dir sagt“, knurrte er, „oder ich red mal ein Wörtchen mit Professor Moody... hab gehört, du gibst 'n niedliches Frettchen ab, Malfoy.“

Alternative translation: „Ich könnte mir eine Scheibe von Professor Moody abschneiden!“ „Ich könnte es Professor Moody gleich tun!“

XVII. *‘Will you keep it down?’* he bellowed. ‘Sorry Perce,’ said Bill, grinning.
e) „Hört auf damit“, bellte er. „Verzeihung, Perce“, sagte Bill grinsend.

Alternative translation: „Schluss mit dem Lärm!“ „Seid endlich ruhig!“...

XVIII. ‘This is Hermione, friend of Ron’s – and Harry, another friend – ’ *‘Merlin’s beard,’* said Amos Diggory, his eyes widening. ‘Harry? Harry Potter?’

g) „Das ist Hermine, eine Freundin von Ron – und Harry, auch ein Freund – “ „Beim Barte von Merlin“, sagte Amos Diggory, und seine Augen weiteten sich. „Harry? Harry Potter?“

Alternative translation: „Unglaublich!“ „Unfassbar!“ „Beim Barte des Teutates“(Asterix)

XIX. *‘Don’t let Malfoy get to you, Ron – ’* ‘Him!*Get to me!* As if!’ said Ron, picking up one of the remaining Cauldron Cakes and squashing it into a pulp.
c) „Lass dich doch nicht von Malfoy ärgern, Ron – “ „Er! Und mich ärgern!“

Alternative translation: “Lass dir nicht von ihm auf die Nerven gehen!” „Nimm seine Sprüche nicht ernst!“

XX. ‘Have it your own way, Potter,’ said Malfoy, grinning maliciously. ‘If you think they can’t spot a Mudblood, stay where you are.’ *‘You watch your mouth!’* shouted Ron.

b) „Pass auf, was du sagst!“, rief Ron

Alternative translation: „Sei bloß vorsichtig mit dem was du sagst!“

XXI. *‘Oh for heaven’s sake,’* she snapped, now directing her wand at a dustpan, which hopped off the side and started skating across the floor, scooping up the potatoes. ‘Those two!’ she burst out...

j) „Ach, um Himmels willen“, seufzte sie und richtete ihren Zauberstab auf eine Kehrschaufel,...

Alternative translation: „Verdammt noch mal!“ „Verflixt und zugenäht!“

XXII. ‘But unless you *watch your step*, you might find that my hand slips – ’ he shook the crystal bottle slightly ‘ – right over your evening pumpkin juice. And then, Potter... then we’ll find out wether you’ve been in my office or not.’

h) „[...] Doch wenn du dich nicht vorsiehst, könnte es passieren, dass meine Hand versehentlich – “ er schüttelte lässig das Kristallfläschchen „ – über deinen abendlichen Kürbissaft ausrutscht. [...]“

Alternative translation: „Wenn du einmal nicht aufpasst, könnte es sein, dass...“ „Du solltest besser mit offenen Augen schlafen...“

2. Fill in the gaps with a suitable item and think of a German equivalent, esp. in the cases 4-8.

beg, cross, declare, give, nominate, promise, requested, sentenced, swear, thank, warn, word

19. I warn you I shall leave in five minutes.
20. I beg you not to leave so soon.
21. I thank you for staying.
22. I hereby declare John Smith the duly elected Member for this constituency.
23. Passengers are (hereby) requested not to smoke.
24. I nominate John to represent us at the meeting.
25. Sanchez was sentenced to three years in prison for his part in the crime.
26. ‘Do you promise?’ ‘Cross my heart’
27. I swear that the evidence I give will be the truth, the whole truth and nothing but the truth.
28. I’ll give you my word that I’ll do everything I can.
29. ‘You’ll see me very soon, Harry,’ said Sirius, turning to him. ‘I promise you.’

Translations:

1. Ich warne dich, ich werde in fünf Minuten gehen.
2. Ich bitte dich nicht so früh zu gehen.
3. Ich danke dir dafür, dass du da warst.
4. Ich erkläre hiermit John Smith als ordnungsgemäß gewähltes Mitglied für diesen Wahlkreis.
5. Passagiere werden gebeten (od. ersucht) nicht zu rauchen!
6. Ich schlage John vor, um uns auf dem Treffen zu repräsentieren.
7. Sanchez wurde für seinen Anteil an dem Verbrechen zu drei Jahren Haft verurteilt.
8. „Versprichst du es?“ „Ehrenwort!“
9. Ich schwöre, dass die Beweise, die ich vorlege, der Wahrheit entsprechen, der ganzen Wahrheit und nichts anderem als der Wahrheit.
10. Ich gebe dir mein Wort, alles zu tun, was ich kann!
11. „Du siehst mich bald wieder, Harry! Ich verspreche es dir!“, sagte Sirius.